

譯 林
書叢說小

編三十三第

說小事軍

錄雨鐵風金

中 卷

海 上

行發館書印務商



金風鐵雨錄卷中

英國勳爵柯南達利原著

閩縣林紓同譯
長樂曾宗肇

第一章

時去孔道未遠。有支路。吾輩遂竄出其中。路繞小山之跌。其上樹密如櫛。循山行。跌可半咪。始與官道合。然叢林之中。忽閃矛光。人人咸知其中必有伏甲。山迴路卽隨轉轉處。已見騎隊行於天末。吾輩出叢林中。靜密都無人覺。而山果黃熟。照眼其下。有農家數十處。隱現於林間。余意萬不料於是間。乃有衝擊之事。如電氣之受觸。立發者。卽此農人。亦人人知險狀。時西來之旅。似爲逃亡之人。重裝鞭馬而前。防觸彈。鎡車聲蹄聲。雜以號呼。萬靜之境。乃爲之變。間有車委於道。車人大呼耳爲之震。萬聲雜動中。撒克遜止衆農夫曰。爾勿譁。駭須嚴陣待彼林中甲士。甲士之行甚急。流人在道。乃愈驚。吾陣亦幾爲亂。撒克遜謂余曰。克利格爾勿聽此笨車。過因以劍止。

之語已驟馬入人羣中復引一笨車家具雜沓亦引而亘之道上余聞命卽引逃人車如老將言老將呼曰衆前引車絕來騎之道勿令直突笨車之馬羸罷且死老將縱馬留車橫路黎邦亦同牧師往攬他車三輛塞此路可五十碼之遠防騎士包鈔自後攻也謀畫既定數分鐘前後已設險如礮臺守車者可一百五十人撒克遜趣問曰吾輩挾軍械有幾中有老人言曰手槍可十餘復有人曰車中有短槍一可取而用也尙有道中入夥二人素行獵必以槍至忽有人言曰是二人者已在此是時二人已納彈於膛其一曰威德其一曰那德老將曰爾二人但中甲士之馬馬倒較排槍多矣今當以槍乘車隙無動待彼撒旦之子行近三矛之地爾槍發矣二獵人中一人曰吾兄弟能中二百步外走鹿矧乃戰馬吾命託諸上帝一無所怖且吾二人上帝命我行屠來騎甯便畏之其一人曰此類我取狸狴耳且言且伏車下曰威德吾此來爲上帝行戮來者爲嗜人之物法當殲之老將發令曰所有手槍立近車隙已亦勒馬近橫車之次老將呼余曰克利格爾與齊伯司將右黎邦及牧師將左

後人皆礫石以投果甲士犯吾壘以矛刺之若壘陷汝輩燼矣衆聞言皆高呼承命且歌祈禱之詞乞助於上帝於是衆爭出械均鐵鏽不可用尙有鏽槍十數鏽滿其膛敵人畏否則不敢知然執槍者已時時防炸此外尙有巨鏹及杖或有似矛非矛者有鐵椎者橡木之杖者雜亂無章此亦歷史中所演而至於此者顧爲國之心旣篤卽非利兵亦將假而用臨敵踴躍雖數少械窳亦不之恤齊伯司曰美哉時也此一句鐘間較諸聖陵之戰可抵一年吾輩改政教人乃齎集於此今須待獵獸之來吾饑涎已湧必欲得此鼈鹿而後已余曰臨敵宜慎勿爲游語齊伯司曰吾卽不以彼爲獸但視爲敵軍取而噬之亦無不可恨吾不立幟示人以勇余曰吾命如屬絲何幟之立齊伯司曰卽云喪吾命然爲國民宣勞何命之惜且此時不類劇場中鈴動乎鈴動者帷啟時遙遙見一騎隊以數計之可九十餘冠三角之冠鋼甲而紅袖蓋步騎並用之常備軍騎隊去余壘可一咪中三分之一三大將聚馬而談似議定中有一騎向余而鼓角卽隨其後嗚嗚作聲老將曰探隊至矣老將卽踞車上曰吾

輩無利器。特託命於上帝。語已卽高歌。百餘人之聲羣和。余此時可云樂極矣。時余陣中羸馬亦稍鼓奮。歌聲旣壯。衆氣尤烈。幾欲潰圍而出。方余陣喧。應時而來。騎將弁爲年甚少。蕭閒縱馬而來。馬作栗色。據鞍顧盼。言曰。爾聯盟隊中。誰爲大將。老將曰。且問將軍。至此何爲。以老子思之。爾身挾白麾。足以爲爾寶星。爾今戰耶。退耶。騎士哂曰。吾安能舉兵與叛賊爲禮。果使爾爲蚩蚩中之首領。以吾度之。因取金表曰。不及五分鐘。渙矣。爾仍弗降。鐵騎且來。汝輩將無遺噍。老將曰。救主庇我。可勿憂。語時。農夫大譁以爲善。老將曰。汝意云何。騎士曰。非誅夷莫可。因以鞭四指曰。汝輩試思挾小刃。尙有何能。今惟縛取渠魁來降。汝輩尙可生。爾持鏞槍。乃亦名爲軍械。不如斥去爲佳。一心當念英王慈祥待汝。汝慎勿反。老將曰。汝言乃出範圍以外。因取槍已。以手把其機。曰。汝乃敢以游語惑彼忠信之人。吾彈發矣。騎士曰。吾意欲汝輩勿右蒙茅。尙與農夫呶呶語。衆騎已羣突至。老將曰。衆慎之。勿聽此妖人言。彼暴君頭顱。不及一禮拜中。將高梟竿上。汝輩胡信之深。卽來騎亦胡能生而縱之。語已槍

發鼓角之隊已反奔。卽騎士之馬亦旋而後趣隊中。有人言曰。惜不卽中此賊。老將曰。吾視之已如死狗。復納其彈。謂余曰。克利格。汝知此爲行軍常有事乎。彼敢突吾壘。所失亦不貲。語時見騎士斜弛其身。未近大隊。立顛於馬下。衆云。言不中者誤也。實則此騎士已着要害矣。仆時尙健跳。已乃色如死灰。於是衆騎士大怒。而吾隊亦狂呼。老將曰。衆伏地。彼槍發矣。彈果大至。如雨點。衆爭伏。聽老將令。當雨彈大至時。農夫爭引家具避彈。有臥於車下者。有伏於溝中者。有臥地如僵人者。但有數人終日卓立。一無所怯。則撒克遜齊伯司也。力趣前敵。示戰法於農夫。以警動其衆。若黎邦與余則同坐山坳中。飛彈。蚩然從頂上過。余幾疑顛裂。後此有人語爾孫輩。謂勇士不畏彈者。皆讐言也。余此時同黎邦無言。但覺數分鐘中。吾脰已飛。暈不省人。自邇日起。至於今日。尙有餘怖。深知言戰之難也。蓋純良之人。其視槍彈。非習見之物。若瑞典之王。以戰爲樂事。焉能及。卽吾友葛德須。其視戰場。亦如履無事。眞異人哉。時敵人先鋒爲吾所中。移時卽爲彼仇復。有老人侍立齊伯司馬右。忽爾狂號高踴。

而起曰。上帝寵我。立仆而死。以飛彈着其右眼。不能生也。同時車上農人。亦於胸前。中彈肺管之血。乃殷其輪。牧師力前挽其臂。以氈塞其創口。力爲祈禱。嗟夫。牧師此時作用。可謂丈夫似此。飛彈叢集。顧乃不畏。以左手執短刃。右手執聖經。呼曰。吾輩兄弟。今爲臨命之日。死無足惜。麾聖經於空際曰。汝輩爲聖經死。不亦榮乎。時亦有地伏之人。作微語答之。老將曰。彼中兵大類窪洲司加村農也。初練未嫻。槍膛過高。然吾之行軍。槍膛恆下向。必得當。始發爾不觀此輩。第能發其彈。卽爲盡職。不以殺敵。致果爲長。是烏言兵。彼意甯不欲死我。顧乃不能可哂也。老人威廉曰。吾軍已殊五人。吾輩乃大愚。終伏地不出。令彼孺子吐氣揚眉乎。余進曰。吾觀山次有石角突出。今但以數騎與之力持。隱勒吾步隊繞石角出伏。而伺之二獵人曰。吾兄弟守此以待。老將曰。不可。猶距笨車中。以槍向馬隊。而敵騎乃下馬。以槍倚馬鞍。向吾軍。牧師曰。彼鋒滋利。吾又覆二人矣。老將曰。卽死五六十人。亦無憚。當俟其陷陣時。方能要而取之。今試問爾如何者。設不守此車。吾輩且立盡。君輩臨陣何能及我。須知敵

我既倡一無所避。惟鎮靜待之。無復他法。當日吾國兵與土耳其基博同列死。及其半垂及激戰。方能以法勝敵。且爾不觀彼躁人復上馬耶。衆果見來軍分三十騎。左繞而來。老將大呼曰。此孺子知戰略矣。蓋前不能衝繞而攻我左右。因告牧師曰。伯什格魯靜鎮。鏖兵死守。勿畏來騎。命余曰。爾率壯士犯彼馬足。投石者繼汝。後舉巨石近投。較彈爲勝。設爾輩欲更甯家。見妻子者。則當力衛笨車。以抵騎隊。爾分爾所部有槍者。悉近車爲數可五人。此時尙有握短槍者十五柄。長槍者三人。而彈子僅二十而已。因呼齊伯司曰。汝尙有餘槍乎。曰。無之。然吾能檢敵尸中所有槍。給吾軍之用。怒馬獨出。直趣敵陣。敵人皆愕。萬聲都寂。中而吾軍中農人以爲降也。皆曰。彼人乃僞教降矣。降矣。當力誅之。而敵軍則方部署突。吾陣亦不發槍。不審齊伯司之來何狀。皆相顧不能語。瞬息之間。見齊伯司至死士之側。取槍並捫其藥彈。從容上馬而歸。而身後彈如雨集。齊伯司夷然不之恤。迴馬縱一槍。揭冠與之點首。始回陣。顧馬足已着一彈。幸猶騁。既歸。衆大歡呼迎之。此一日爲齊伯司冒險之役。故常着其

冒險之衣以表其壯概。卽敵騎中亦皆歎服其勇。老將曰：衆靜以迎來軍，勿驟發槍。但聽吾令。若輕發者，吾先死汝。語時，怒目閃閃射兇光不已。忽敵陣角聲大起，騎隊已四集。馬來如風，忽爾陷溝。軍少亂，旣出，淖復部署其隊，仍欲前撲。攻吾圍，嗟夫！吾孫汝聽之。凡人述此戰事，其勢蓋至危，僅能以筆墨述之。至於筆墨不能宣者，則亦寘之而已。俱亦未知當用何種語言方能與事相稱。令無遺漏，惟余親歷其事，親述諸口，庶幾其肖耳。敵騎奮迅，馬皆發狂，作喘聲，塵土飛揚中，咆勃無已。余所能言者止此矣。蓋非爲國之深，亦斷不涉此險巇之境，匪特此也。但思其聲始但聞鈴，久乃羣鈴高舉，其來如山，無可抵禦。余當時見此鑿撲之險狀，自覺弱筆亦不能曲繪其容。矧余初涉戰場，以不利之械，薄笨之車，能當彼兵力耶？縱觀吾左右，面皆作死灰，幸不退卻，以幸勝之心甚於虞敗。喁喁咸作祈禱聲曰：上帝慈惠，救我生民，與暴厲者角。老將坐於車上，目光如炬，舉槍當心，引目睨敵。衆亦效之，直向第一隊騎士。蓋謂此槍苟中前敵，則銳氣立挫，然須待之十步以內，方始發槍。時余已見騎士之甲。

及槍末之火星。然猶未出其彈。少須老將槍發。余輩亦發。後隊亂石如雨而下。余聞石塊及彈落。騎士甲上大類巨雹之觸。石煙雲噴溢。中騎士已。卬較諸前狀。乃大異。十餘騎人馬皆倒。血湧如潮。前隊退。觸後隊亦顛。越下馬人號。馬喘力與死。掙人失其冠。不審逃處。此余立觀騎士之情形也。至於後隊之騎。則迴馬趣退。求避不死之屏蔽。余軍之步隊。則大呼謝上帝。直突圍外。簡取戰馬。及槍械。並生擒騎士數人。於是衆復得槍械刀矛。可十數。而農夫亦夙充後備軍。能辨槍之靈蠢。故先取爲快。然而騎士已復至。極力陷吾陣。農夫則奮長刀及鎌。翦取馬足。馬踣。騎士之首領。則健而多力。怒馬獨出。號令餘騎。叢刃以進。然馬股中刃直翻。首領於地。首領猶能地鬪。無怯。右手舞劍。左手揚冠。招後騎。吾軍近之。趣退。已而左膝中斧。立跪。農夫以打稻之棒。棒其背。伏地流血。尙努目仰視。不屈。餘騎已盡。遯。非余引而寘之車上。則爲衆蹂躪。亦立死。首領見余。推置車上。則無聲。觀余作戰。逃騎雖散。尾而攻之。或死。或傷。多中短刃。及傷馬而顛者。計來軍死者九人。傷者十四人。七人受擒。得馬十。可備騎。

用遺槍十餘桿。子藥皆備。敗騎零星不復成隊。槍聲時發時止。趨赴官道。入林中而去。檢點吾軍。傷者六人。死者三人。六傷中其一滋憊。蓋爲彈力所炸。餘五人則爲突騎進時所創。傷亦至劇。可生僅一人。尙有一人爲鏽槍所炸而死。一人臂爲馬踐斷折。綜計之死八。傷亦如之。雖未全勝。然亦足創敵軍。敵軍有律有械。在法無不勝而竟如此。亦可云得天之助。農夫旣得馬。將欲乘之以追殘騎。齊伯司黎邦亦然。老將獨不欲力遏以爲不可。亦弗納牧師言。牧師自詡祈禱之功。用以矜老將。老將答曰。此事固屬上帝。然徒恃祈禱無益也。吾以爲以色列之得天。爲時亦未至。以吾思之。半天意。半人爲也。因向俘囚曰。汝屬何隊。囚怒曰。此言吾分不能答汝。老將曰。汝不言耶。我將以繩繫汝足。以荆棘笞汝。汝言吐矣。老將且言且以怒目視囚。囚大震。卽結舌言曰。吾爲第二騎隊。老將曰。汝隊安屯。囚曰。吾離隊時。則大衆方屯伊齊斯達及蘭波忒大道。老將曰。衆聞之乎。我輩之時趣矣。若小濡者。恐旋螺之釘。偪及我身。趣轡戰馬。載傷人行。此間非善地。必至拖東方得安席。此事牧師亦知其殆。願亦不

暇祈禱。時傷人已登車。臥茵褥上。尸則寘諸車箱之下。用爲後隊。農夫聞言亦稱善。極力轡馬引車。無停趾。紛綸可一句鐘後。始上道。黃昏中。迴望見官道黑點纍纍。卽敵尸橫臥處也。

第二章

黃昏之影。已迷漫天際。日輪亦落諸山後。余軍僉野之隊。歷數村而過。左右顧紅瓦鱗集之人家。爭出犒軍。乳酒盈於盆盃。且執手爲禮。泥飲不聽行。偶經小村。則老幼集於道左。大呼頌祝吾軍。往助聖主蒙茅。昌此改正教門。此村人素不爲客。然頗辨清濁。中有一二爲佃夫者。聞吾軍得勝着。爭來赴軍。有數人不能自脫。則鬱伊無聊。以不得盡力於國民爲恨。而行者則無憚刀斧。得之卽用爲兵。道左之戰。死者固有數人。然村農旣經此戰。膽力遂巨。健如陸軍。老將撒克遜神威凜然。尤能善撫此軍。遂隱然成一勁旅。次奮迅如飛。人人相愛。無有乖忤。老將及余引隊。牧師仍夾余馬行。其次則騎隊。又次則死人盈車。載赴善地瘞之。車前鑱兵可四十餘人。殿後則

村農之廣隊。夾俘囚。老卡俾齊伯司二人披甲執刃。騎所奪之戰馬。壓隊。老將行時。時時迴顧不止。狀至踧踖。及登高原。必遠瞭。有無來軍。如是不已。行可數咪。而拖東之燈光。已閃於荒村之外。於是老將乃噓氣言曰。今吾輩出險矣。吾臨敵初不之畏。所畏者車載傷囚。用此威威。防躡吾後耳。當此之時。卽有名將。亦不勝其力。以吾軍步而來。軍騎以精乘。罷吾一人何力者。吾今蘇矣。且吸吾菸。卽吾耳。亦不必引而聽。遠雖吾車轡。亦聽之不必爲敵所聞。牧師曰。聽彼前奔。上帝伸長臂如盾衛我。我何畏哉。撒克遜曰。然。然。恐此時爲魔鬼秉權。上帝之威力。莫克自勝。顧卽受刃。亦百姓所自取。良不能歸咎敵師。謂余曰。克利格汝何言。余曰。今日小試戰事。斯亦足矣。設此輩不近攻而遠守。則非我撲彼。卽坐困而自斃。老將曰。然。唯此之故。故令此軍蓄其彈。勿出吾之不出。敵以爲彈罄。冒死而卽我。吾槍所中。遂無虛發。吾今敢信敵軍必不料而自入。吾殼衆知賊軍之遁。人皆同心。以爲今日之役罷矣。嗟夫。余曰。然則吾軍之農夫。實可名爲男子。老將曰。然。吾軍男子。挺立如嚴城。殊無酒色羸態。

良可寶貴。汝尙未見瑞典之人。其心較吾軍尤堅摯而忠樸。平日以酒色調之。均莫動。但以教門之書動之。立荷槍出。似此之人。策之以上界清都。人人已甘死如飴。苟加以良將之調度。戰蓐弗勝。若土耳其則不然。彼亦未練之軍。若言爲回教之役。則其勇亦若牧師所引之村農。牧師正色曰。將軍言然而尙有未盡者。不應以穆罕默德之邪教。方我正教。此爲褻聖。且彼人之爭。鬼鬪耳。吾軍之爭。則純爲天地之正氣。老將聞言。視余兼視牧師曰。吾意殊非右魔鬼也。特彼鬼之能糾合人心。其功用乃貌似上帝。滋亦可恨。牧師曰。公言良信。方此紛擾之間。人多不暇自擇邪正。不圖將軍及此壯士。乃能擇清靜之教。不爲邪說所熒。老將曰。此豈人力。殆有天意。牧師曰。諒哉。願以將軍及此之壯士。吾思蒙茅軍中。非公莫可。第聞蒙茅軍。如公輩者。亦有數人有自荷蘭來者。有來自蘇格蘭諸處。咸出百戰之餘。但篤信謹守。如將軍者。殊寡。以咆怒時好嫚罵。此非教門中人所宜出。尤好以危語震儉荒。至云天將覆滅爾軍。此何語也。間有信教之人。乃無臨戰之攄略。於軍胡濟。至將軍實兼二者之長。若

吾天主教者。其視荏弱之人。亦量力而授之任。部署生人。咸有條理。卽大加誅夷。亦寓天意。我則滋悟其理。常闡發至理。以告誡軍人。惟入人弗深。猶銅壺聚沙。以受水。水洩而沙仍燥。不能作積潤。若夜行軍之時。未經搏戰之人。尙能微承吾語。而又非宿將。若將軍固宿將。而久歷行間。竟能沈寂以事上帝。尤虛懷聽受善言。支其定力。與魔鬼角。昔沙默遜碎黎馬宮廷之巨柱。卽猶將軍今日之掃強敵。老將受牧師贊詞。初無欣悅之色。但熱心因之愈奮。儀觀亦因之愈肅。以手相加。如其平日。余則大奇。覺此老信道之深。真同以長帔加諸劇盜貪嗔。蚩鄙之念。爲此長帔所蓋。乃不令旁觀者一窺其隱匿笑。不可止。然亦不加辯詰。但覺老將之流品。萬不能值此重貺。余因曰。撒克遜胡不與牧師言。爾身爲回子所得。乃慎守宗教弗遷。此亦佳話。胡乃不述。老將曰。未也。吾滋不欲述其事。以穆罕默德之淫劣。令人心血爲汚。矧此事尤不稱吾言。當時同伴爲賊所得。吾殊不忍縷述其迹。以重貽笑柄。因向牧師曰。使公當日亦見俘者。則信道之心。當愈熱於我。言已復謂牧師曰。前路非拖東耶。但見數燈。

閃爍。或爲時早耳。以理度之。蒙茅之兵必未至。果至者。行營之火必燭天。卽云氣候尙溫。無須以火自爇。惟調羹行炙。非火不行。果兵至者。胡寥寥。牧師曰。大兵必未至。吾聞人言軍火不時至。且軍序未定。且此十一號。蒙茅軍方及萊姆。今爲十四號。去軍行之期。方三日。匆匆三日中。其應爲之事。且無數。老將曰。以十一號計之。已四日矣。胡部署遲遲至是。吾今亦弗過望。但聞人言吾軍非整練者。彼諦利及倭冷士田。將此軍自萊姆至。道行乃四日乎。卽爲雅各騎士所遮。亦必不遲遲至此。以狀卜之。似無衝突。然亦正不可知。兩軍相觸。激烈之戰。亦正在眉睫之間。今請先生告我以軍狀。保利堡軍容。究何似。牧師曰。彼間固有流血事。前此數日。核改正教人入尺籍。且搜羅軍械。頒壯士備戰。不移時成五百人軍。部署略定。整兵向海岸行。以倭克勳爵吉利統之。佐之以律師倭德。至保利堡中。爲絳衣多拾後備兵所遮。而波門黃衣兵助之。遂與此五百軍接仗。二軍不相下。無所占勝着。吉利沿途。不卸其鞍勒銜轡之屬。直至於萊姆。識者謂人尙任戰。馬力瘡耳。倭德所將之步卒。攻戰亦力。王卒盡

靡然軍心頗不屬吉利。而蒙茅亦不之責。老將曰。克林威爾軍中。今日無貴胄之賢者矣。先生胡爲引此等人入伍。彼皓腕纖如女手。執小刃。乃能戰耶。果改正教中。悉用此人。事將安濟。彼貴胄中人。安得如我齊伯司之神勇。牧師曰。將軍熱血灑人。令人心服。天下相人。安可以貌。亦問其心如何耳。今使有人衣古約瑟之衣。斑爛射眼。存心出話。乃不類其衣。甯可深恃。今人安得如約瑟之勇。與以色列敵人爲難。約瑟者。心良而氣壯。靈府中悉載仁勇之氣。一一宣洩於外。今約瑟久脫世網。尊禮之者。尙懸諸齒頰之間。老將曰。吾輩安得有此千秋之一日。今請先生更言改正教之要語。以告我。牧師曰。無也。但有村農無數。填門求爲教門宣力。以無械之故。遣卻矣。然雖見遣。而人人咸四覓刀斧之屬備用。村中冶工。旦夕鎔矛頭。磨之令犀利。集兵已近六千人。而百人中僅一人得槍。吾聞人言。王師至矣。取道亞萌斯達。待公爵阿俾麥。公蓋至自伊斯德。以練卒四千人合軍。余曰。然則吾輩至稍後耶。老將曰。是何後之有。吾思於未見蒙茅之先。當不知更幾許搏戰。卽蒙茅之君臨萬國。亦非易以戰。